

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | bo wtedy jest* (dla ciebie) przyszłość i twoja nadzieja nie zawiedzie. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | bo wtedy masz przed sobą przyszłość i twoja nadzieja nie zawiedzie.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo koniec jest pewny i twoja nadzieja nie będzie zawiedziona.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo iż jest zapłata, przeto nadzieja twoja nie będzie wykorzeniona.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | bo będziesz miał nadzieję na końcu,<br>a oczekawanie twe nie będzie odjęte.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo z pewnością przyszłość istnieje, nie zawiedzie cię twoja nadzieja.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo wtedy jest przed tobą przyszłość i twoja nadzieja nie zawiedzie.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | bo istnieje przyszłość i twoja nadzieja nie pójdzie na marne.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przyszłość bowiem istnieje naprawdę i twoja nadzieja nie będzie zawiedziona.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaprawdę bowiem istnieje [szczęśliwa] przyszłość i ufność twoja nie będzie zawiedziona. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо це збережеш, буде тобі покоління, а твоя надія не відійде.                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo naprawdę jest przyszłość, a twoja nadzieja nie zaginie.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy bowiem będzie jakaś przyszłość, a nadzieja twoja nie zostanie zniweczona.         |

<sup>1)</sup> bo wtedy jest : wg G: bo jeśli będziesz ich strzegł, ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά.